

西班牙语文学注释读物

托尔美斯河的 拉撒路

Lazarillo DE
TORMES

〔西班牙〕佚名著

商务印书馆

西班牙语文学注释读物

托尔美斯河的拉撒路

LAZARILLO DE TORMES

(西汉对照)

〔西班牙〕佚名 著

江禾 / 译

商务印书馆

1984年·北京

西班牙语文学注释读物
TUOÈRMĚISĪHÉDELĀSĀLÙ

托尔美斯河的拉撒路

〔西班牙〕佚名 著

江禾 译注

商 务 印 书 馆 出 版

（北京王府井大街36号）

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

统一书号：9017·1385

1984年7月第1版

开本 787×1092 1/32

1984年7月北京第1次印刷

字数 156 千

印数 1,400 册

印张 5

定价：0.55 元

写在前面的话

十六世纪前期到十七世纪初，一种新的小说体——流浪汉小说——继骑士小说之后在西班牙兴起。《托尔美斯河的拉撒路》（以下简称《拉撒路》）是开创这类小说的影响最大、艺术成就最高的作品。围绕这部作品的作者、写作年份一向众说纷纭，莫衷一是。多数学者认为此书是无名氏作品，写于1525年或1538年。该书问世却在十六世纪中，1554年同时有三个版本出现。

《拉撒路》的问世不仅影响了以后整个的西班牙文学，而且在欧洲，如法、德、英等国，引起巨大反响。几百年来，该书的模仿之作乃至续集屡屡出现，西班牙几乎所有的文学巨匠，如塞万提斯、克维多、甚至包括近代和现代的作家，如加尔多斯、皮奥·巴罗哈、何塞·塞拉、安东尼奥·松苏内吉等人，都在不同程度上直接间接地受到它的影响。研究西班牙文学必定要研究《拉撒路》，这恐怕是不言而喻的。

流浪汉小说的主人公是文学评论家所谓的“非英雄”。这些人无一定职业，浪迹江湖，给各形各色的人充当奴仆，广泛接触社会上的三教九流。他们是被社会排斥的底层人物，全凭着自己的机灵、狡诈，才能在社会上生存。这类小说通常以自传的形式出现，小说主人公——流浪汉——以戏谑、嘲讽、玩世不恭、间或带些忏悔的口气，叙述自己的种种遭遇和各个主人的吝啬、贪婪，进而暴露整个社会的虚伪和欺诈。有

人将这类小说称为“饥饿的史诗”，因为“饥饿”常常是这类小说的主要题材。但这并不是说流浪汉小说仅仅描写贫穷、饥饿这种现象，它在淋漓尽致地刻画流浪汉心理状态的同时，借流浪汉之口无情地鞭挞社会的丑恶，深刻地揭露虚假的道德价值。

本书主人公拉撒路就是这样一个被充满了虚伪的社会所欺凌，所熏陶，最后被同化的可怜角色。小说第一、二章里出现的拉撒路还是个不懂人事的混沌的小流浪儿，读者看到他如何食不果腹、受尽折磨。但在第三章以后，他已学会了，如何在人世间苟且偷生。他通过亲身体验和对社会的观察，看透了那个社会的奸诈和黑暗，渐渐悟到了生存的诀窍，适应了那个社会的要求，失去了原有的纯真，变得越来越厚颜无耻，最后成为依附于那个社会，从那个社会讨得一口残羹剩饭的无赖汉。书中拉撒路的自白带有两重性，一方面赤裸裸地叙述自己的不道德行为，另一方面诉说其对道德的顾忌和良心上的自责。书中其他人物，如瞎子、教士、侍从等等，一个个都描述得栩栩如生，整部小说再现了十六世纪初西班牙下层社会的场景。所以说，《拉撒路》是杰出的现实主义作品，西班牙著名的语言学家和诗人达马索·阿隆索甚至把这部篇幅有限的作品誉为“世界文学现实主义的顶峰，其心理刻画之深刻、透彻和精采实为前所未见，盖世无双”。

从小说的结构来看，前三章占了全书的大部分篇幅，而后四章则很短，这一方面是因为小说作者着重于写那些对拉撒路的性格发展影响最大的事件，对他的各段经历并不平均使用笔墨；另一方面是因为有几章的内容直接揭露了教会的黑暗，所以被教会当局大加删节。

《拉撒路》一书大量使用当时的谚语、民间俗语，有时也戏谑地引用圣经里的语句，这对了解和研究西班牙语语言的发展很有裨益。

鉴于《拉撒路》一书在世界文学宝库中的特殊地位，以及在西班牙语语言研究中的重要性，我们把它译注出来奉献给读者。本书版本极多，我们在选择版本的过程中，为了方便读者，选用了比较接近现代西班牙语的版本，即西班牙马德里埃斯帕萨-卡尔佩 1978 年 3 月印行的第二十七版。另外，为了帮助读者对其它几种版本有一个比较全面的了解，我们在注释部分对几种版本的差异作了一些介绍，并加上必要的注解。我们所选的这个版本内容比较详尽，有些段落和字句在别的版本中是没有的。尽管有些评论家认为这些段落并非出自原作者之手而为后人所续，我们在翻译和注释过程中没有予以删除，而是在段落的先后加括号（原文用不同的字体）以示区别，这样做的目的是为了向读者更完整地介绍这部古典作品。

由于我们水平所限，深感翻译特别是注释这样一部作品实在是力不从心，虽经长时间的研究、推敲，仍难免有各种各样的错误，在此我们恳请读者不吝指教。

译注者

1983 年 11 月

目 录

Prólogo.....	2
前言	
Tratado primero: Cuenta Lázaro su vida y cuyo hijo fué	6
第一章 拉撒路述说自己身世以及他父母的情况	
Tratado segundo: Cómo Lázaro se asentó con un clérigo, y de las cosas que con él pasó	42
第二章 拉撒路怎样投靠了一位教士以及跟他经历的种种事情	
Tratado tercero: De cómo Lázaro se asentó con un escudero, y de lo que le aconteció con él	72
第三章 拉撒路怎样投靠了一个侍从以及跟他的遭遇	
Tratado cuarto: Cómo Lázaro se asentó con un fraile de la Merced, y de lo que le acaeció con él	120
第四章 拉撒路怎样投靠了施恩会的一个修士以及跟他的遭遇	
Tratado quinto: Cómo Lázaro se asentó con un buldero, y de las cosas que con él pasó	120
第五章 拉撒路怎样投靠了一个十字军免罪符推销员以及跟他 经历的种种事情	
Tratado sexto: Cómo Lázaro se asentó con un capellán, y lo que con él pasó	142
第六章 拉撒路怎样投靠了一个神甫以及跟他经历的事情	
Tratado séptimo: Cómo Lázaro se asentó con un alguacil, y de lo que le acaeció con él	144
第七章 拉撒路怎样投靠了一个差役以及跟他的遭遇	

PRÓLOGO

Yo^① por bien tengo que cosas tan señaladas y por ventura nunca oídas ni vistas vengan a noticia de muchos, y no se entierran en la sepultura del olvido, pues podría ser que alguno que las lea halle algo que le agrade y a los que no ahondaren^② tanto los deleite. Y a este propósito^③ dice Plinio^④ que no hay libro, por malo que sea, que no tenga alguna cosa buena. Mayormente que los gustos no son todos unos^⑤; mas lo que uno no come otro se pierde por ello^⑥. Y así vemos cosas tenidas en poco^⑦ de algunos, que de otros no lo son. Y esto, para que ninguna cosa se debería romper ni echar a mal, si muy detestable no fuese^⑧, sino que a todos se comunicase, mayormente siendo sin perjuicio y pudiendo sacar della algún fruto^⑨.

Porque si así no fuese, muy pocos escribirían para uno solo, pues no se hace sin trabajo, y quieren, ya que lo pasan, ser recompensados, no con dineros, mas con que vean y lean sus obras y, si hay de qué^⑩, se las alaben. Y a este propósito dice Tulio^⑪: «La honra cría las artes.»

¿Quién piensa que el soldado, que es primero del escala^⑫,

① 在西班牙,有教养的人最忌讳在口语或书面语言里把 yo 排在前面,有句老话说:“走在前面的是驴子”。作者在这里有意用 yo 这个词作文章的开头,以表明叙述者是个粗俗的人。② ahondaren, ahondar 此处用作不及物动词,意为“深入钻研,透彻了解”。③ a este propósito = a propósito de esto 对此。④ Plinio 此处指小普林尼(Gaius Plinius Caecilius Secundus, 61或62—约113),古罗马作家。曾任执政官和俾提尼亚(在小亚细亚)总督。今存《书信集》十卷,计三百余篇。书中的这句话引自《书信集》第三卷第五函。⑤ Los gustos no son todos unos 此处 unos 用作形容词,意为“同样的”。⑥ se pierde por ello 喜欢得要命,迷恋,不顾一切地追求。⑦ cosas tenidas en poco = tener (algo) en poco 轻视。⑧ Y esto, para que ... no

前 言

我认为,象这样不同凡响、或许不为人所知的事,应该让大家知道,不要被永远遗忘才好。因为很可能有人读了会从中找到某些喜爱的东西,就是不好深入研究的人也可能读得津津有味。在这方面普林尼说过,一本书再糟,也不会毫无可取之处。况且爱好人各不同:这个人不要吃的,另一个人却馋得发疯;我们还看到,有些人看轻的东西,另外一些人却看得很重。这就是说,任何东西,只要不是坏到极点,都不要毁灭,而应该让大家了解,特别是那些无害而且可以从中得到一点儿益处的东西。

因为,如果不是这样,如果写书只是为了给自己看,就很少有人会去写书了。因为写作要花力气,既然下了功夫,总希望得到酬报,不是要人给钱,而是希望有人阅读他的作品,如若作品写得有点儿意思,则希望得到人们的赞赏。所以图琉说:“荣誉感产生艺术。”

谁会认为冲在最前头的士兵是最不愿意活下去的?当然不会是这

fuese 这是一个让步复合句= Y esto ha de tenerse en cuenta para no echar a mal ninguna cosa, por mala que parezca. 有的版本在 Y esto 之后加上动词 es, 以免句子结构费解。tener en cuenta algo 考虑。echar a mal algo 当作废物,扔掉。⑨sacar della algún fruto 古语将前置词 de 与人称代词 ella 连写。sacar fruto 获得益处,得到好处。⑩hay de qué 有点内容;有点什么。⑪Tulio 图琉,即西塞罗(Marcus Tullius Cicero, 公元前106—公元前43),古罗马政治家、雄辩家和哲学家。著述浩繁,今存演说、哲学和政治论文多篇及大批书简。书中引语见《图斯古伦哲学谈》第一卷第二章。⑫escala 攀登,冲锋。

tiene más aborrecido el vivir? No por cierto; mas el deseo de alabanza le hace ponerse al peligro^①; y así en las artes y letras es lo mismo. Predica muy bien el presentado^② y es hombre que desea mucho el provecho de las ánimas; mas pregunten a su merced^③ si le pesa^④ cuando le dicen: «¡Oh, qué maravillosamente lo ha hecho vuestra reverencia^⑤!» Justó^⑥ muy ruinmente el señor don Fulano^⑦, y dió el sayete de armas^⑧ al truhán^⑨ porque le loaba de haber llevado muy buenas lanzas^⑩: ¿qué hiciera si fuera verdad?

Y todo va desta^⑪ manera: que confesando yo no ser más santo que mis vecinos desta nonada, que en este grosero estilo escribo, no me pesará que hayan parte^⑫ y se huelguen^⑬ con ello todos los que en ella algún gusto hallaren, y vean que vive un hombre con tantas fortunas, peligros y adversidades.

Suplico a vuestra merced reciba el pobre servicio^⑭ de mano de quien lo hiciera más rico si su poder y deseo se conformaran^⑮. Y pues vuestra merced escribe se le escriba^⑯ y relate el caso muy por extenso^⑰, parecióme no tomarle por el medio^⑱, sino del principio^⑲, por que se tenga entera noticia de mi persona. Y también por que consideren los que heredaron nobles estados cuán poco se les debe, pues Fortuna fué con ellos parcial^⑳, y cuánto más hicieron los que, siéndoles contraria, con fuerza y maña^㉑ remando salieron a buen puerto.

① ponerse al peligro 冒险。② el presentado 候选神学教师。旧时毕业于神学院而尚未得到 maestro 称号的人称作 presentado。③ 古语中 merced 前面加物主代词 Su 或 Vuestra, 构成对人的尊称。④ pesar a uno 使(某人)感到痛心, 使(某人)感到负疚。⑤ reverencia 前面加物主代词 Su 或 Vuestra, 构成对主教等教士的尊称: “大人, 阁下”。⑥ justar *intr.* 马上比武。⑦ don Fulano 某人; 某某。⑧ sayete de armas 一种锁子甲。⑨ truhán *m.* 专事插科打诨的人; 骗子。⑩ haber llevado muy buenas lanzas 擅长使长矛。⑪ desta 旧时前置词 de 与指示形容词 esta 连写。⑫

样；倒是赢得赞美的愿望，促使他去冒险。在艺术和文学上情况也一样。一个很会布道的教士，一心要超度众生，但是当有人对他说：“啊，大人，您讲得妙极了！”那你们不妨去问问他会不会感到于心不安？一个老爷比武时很差劲，可他会把自己的锁子甲赠送给一个无赖，只因为那个家伙吹捧他枪法好；他的枪法果真这么好的话，还不知道他会怎么样呢？

谁也不例外；说实话，我在这类小事情上并不比周围的人高明。拙作虽然写得很粗俗，但如果那些想从中找到一点儿乐趣的人读后能得到消遣，并且能了解到一个人尽管命运多变，尽管遭到如此之多的危难和挫折，仍能活在世上，那我也不会感到不高兴的。

我恳请您收下我写的这个不成样子的东西；我是力不从心，否则会写得更充实些。既然您来信要我向您详述情况，我觉得不宜从半截说起，而应从头讲来，也好使人对本人有全面了解。同时也为了使那些世袭贵族想想，他们到底有何本领得到那样的身分，只不过是命运对他们偏心罢了；而别的人，尽管命运作对，却凭着自己的力量和智慧安然度过难关，这些人的作为要大得多。

hayan parte = participar. ⑬ holgarse *r.* 消遣；感到高兴。⑭ Suplico a ... reciba ... reciba 前省略了引导该补语从句的连接词 *que*，这在古语中很普遍。⑮ *se conformaran* 相符合，相当。⑯ *escribe se le escriba* 重复使用同一个动词，这在现代西班牙语中应尽量避免，但在旧时，尤其是在民间俗语中，这种用法很普遍。⑰ *por extenso* 详尽地，广泛地。⑱ *por el medio* 从中间。⑲ *del principio* 从头，从开始。⑳ *Fortuna fué con ellos parcial* 他们运气好。*Fortuna* 此处无冠词，意为命运之神。*parcial adj.* 偏袒的；不公平的。㉑ *maña f.* 聪明；智慧；奸诈，狡猾。

TRATADO PRIMERO^①

CUENTA LÁZARO SU VIDA Y CUYO HIJO FUÉ

Pues^② sepa vuestra merced, ante todas cosas, que a mí llaman Lázaro de Tormes^③, hijo de Tomé González y de Antona Pérez, naturales de^④ Tejares^⑤, aldea de Salamanca. Mi nacimiento fué dentro del río Tormes, por la cual causa tomé el sobrenombre, y fué desta manera. Mi padre, que Dios perdone, tenía cargo de proveer una molienda de una aceña^⑥ que está ribera de aquel río, en la cual fué molinero más de quince años. Y estando mi madre una noche en la aceña, preñada de mí, tomóle el parto y parióme allí. De manera que con verdad me puedo decir nacido en el río.

Pues siendo yo niño de ocho años, achacaron a mi padre ciertas sangrías^⑦ mal hechas en los costales de los que allí a moler venían, por lo cual fué preso, y confesó y no negó,^⑧ y padeció persecución por justicia^⑨. Espero en Dios que está en la gloria, pues el Evangelio los llama bienaventurados^⑩. En este tiempo se hizo cierta armada^⑪ contra moros, entre los cuales fué mi padre, que a la sazón^⑫ estaba desterrado por el desastre ya dicho^⑬, con cargo de acemilero^⑭ de un caballero que allá fué. Y con su señor, como leal criado, feneció su vida^⑮.

Mi viuda madre, como sin marido y sin abrigo se viese, deter-

① 十六世纪的版本无章次,但每一章各有标题。② pues 是开始讲述时随意插入的小词,常用以承前启后。③ a mí llaman Lázaro de Tormes 人们叫我托尔美斯河的拉撒路。Lázaro 既是圣徒的名字,又是圣经故事中一个癞皮化子的名字,表明这不是叙述者生身父母给他起的名字。④ natural de 某地出生的。⑤ Tejares 村名,在托尔美斯河上游离桥不远的地方。⑥ aceña *f.* 水磨房;水磨。⑦ sangría *f.* 此处借喻偷拿磨好的面粉。⑧ confesó y no negó 他供认不讳。作者以戏谑的语气引用了《福音书》第一章第二十节的一句话。⑨ padeció persecución por justicia 为正义受迫害... 引

第一章

拉撒路述说自己身世以及 他父母的情况

我首先禀告大人，人们都叫我拉撒路·德·托尔美斯。我是托美·冈萨雷斯和安东娜·佩雷斯的儿子，他们是萨拉曼卡省特哈雷斯村人。我降生在托尔美斯河里，由此得了这个外号。事情是这样的：我父亲——愿上帝宽恕他的亡灵——当时在托尔美斯河河边的一座水磨房里管磨，他在那儿干了十五年多。有一天晚上，我母亲在磨房里，当时她肚里正怀着我，突然要分娩，于是就在那儿生下我。所以我说我生在那条河里是真话。

在我八岁那年，来磨房磨面的人控告我父亲在口袋上开口子揩油，因此他给抓走了。他供认不讳，因正直受了迫害。我希望上帝保佑他升天堂，因为他是《福音书》里叫做有福分的那种人。当时正招兵去打摩尔人，我父亲——那时他因遭到前面提到的灾祸已被放逐——也跟着去了，给一位前去打仗的骑士当骡夫。他是个忠心耿耿的仆人，和他主人一道牺牲了生命。

我的寡母，因为没了丈夫，无依无靠，打定主意投靠有钱的人，好使

自《福音书》第五章第十节，原话是：Bienaventurados los que padecen persecución por la justicia, porque suyo es el reino de los cielos. 此处又是对圣经的戏谑的引用，因为 *justicia* 既有“正义”的意思，又可作“司法机构”讲，圣经中用的是第一个词义，而本书叙述者用的却是第二个词义，所以这句话的另一层意思是：被司法当局所迫害。⑩ *bienaventurado m.* 好人；幸运的人。⑪ *armada f.* 旧时意为陆军或海军，此处泛指军队，现今只指海军。⑫ *a la sazón* 当时，那时。⑬ *por el desastre ya dicho* 因遭上述灾祸。⑭ *con cargo de acemilero* 当骡夫。⑮ *feneció su vida* 亡故。此处 *fenecer* 用作 *tr.*

minó arrimarse a los buenos por ser uno dellos^①, y vínose a vivir a la ciudad, y alquiló una casilla, y metióse a guisar de comer a ciertos estudiantes^②, y lavaba la ropa a ciertos mozos de caballos del comendador de la Magdalena,^③ de manera que fué frecuentando las caballerizas.

Ella y un hombre moreno^④ de aquellos que las bestias curaban^⑤ vinieron en conocimiento^⑥. Éste algunas veces se venía a nuestra casa y se iba a la mañana. Otras veces, de día^⑦ llegaba a la puerta, en achaque de^⑧ comprar huevos, y entrábase en casa. Yo al principio de su entrada, pesábame con él^⑨ y habíale miedo, viendo el color y mal gesto que tenía; mas de que^⑩ vi que con su venida mejoraba el comer, fuíle queriendo bien, porque siempre traía pan, pedazos de carne, y en el invierno leños, a que nos calentábamos.^⑪

De manera que, continuando la posada^⑫ y conversación^⑬, mi madre vino a darme un negrito muy bonito, el cual yo brincaba^⑭ y ayudaba a calentar.

Y acuérdomé que, estando el negro de mi padastro trebejando^⑮ con el mozuelo, como el niño veía a mi madre y a mí blancos y a él no, huía de él, con miedo, para mi madre, y, señalando con el dedo, decía: «¡Madre, coco!»^⑯

Respondió él riendo: «¡Hideputa!»^⑰

Yo, aunque bien muchacho^⑱, noté aquella palabra de mi hermanico y dije entre mí^⑲. «¡Cuántos debe de haber en el mundo que huyen de otros porque no se ven a sí mismo!»^⑳

① arrimarse a ... por ser uno dellos, 取自西班牙谚语: Allégate (arrímate) a los buenos y serás uno de ellos. 近朱者赤。此处 buenos 指有钱的人 = gente de buen vivir. ② ... estudiantes 旧时学生通常住在教师家读书, 学生们合伙雇女管家料理家务。③ comendador de La Magdalena 马格达莱娜教区骑士团长, 该教区在萨拉曼卡, 属阿尔坎塔拉教团 (La Orden de Alcántara). ④ hombre moreno 黑人。moreno 是 negro 的委婉说法。⑤ curaban = cuidaban 照料, 看管。⑥ vinieron en conocimiento 相识。⑦ de día 在白天。⑧ en achaque de 以...为借口。⑨ pesábame con él 讨厌他。⑩ de que = desde que。⑪ leños, a que nos calentábamos 我们用以取暖的木材。calentarse a la lumbre (a los leños) 烤火取暖。⑫

自己也富起来。于是她来到城里，租了一间房子，给一些学生做饭，还为马格达莱娜教区骑士团长的马夫们洗衣服。这么一来，她就常到马棚去。

她认识了牲口照管人其中的一个黑人。这个人有时来我们家，第二天早晨才走；有时候，他白天上门，说是买鸡蛋，就进到屋里来。他初来我家时，我见他又黑又丑，便又嫌他又怕他。不过，我看到他每次来，我们就有口福，慢慢就喜欢他了，因为他总是带些面包或几块肉来，冬天还带来供我们取暖用的木柴。

他老在我们家留宿，和我妈来来往往，结果我妈给我添了一个很好看的小黑人。我常常顾着他玩，让他假着我取暖。

我还记得，有一次我的黑人继父正逗着小家伙玩，小家伙看出我妈和我的皮肤都是白的，而我后爹的肤色不同，吓得躲到我妈身边，指着他说：“妈妈，妖怪！”

我后爹笑着回答说：“这个婊子养的！”

我那时虽然还是小孩子，但我弟弟的那句话，还是引起了我的注意，我心里说：“看不见自己是什么样子倒嫌弃别人，世界上这种人不一定有多少呢！”

posada *f.* 留下过夜，住宿。 ⑬ conversación *f.* 此处意为“交往”。 ⑭ brincaba 顾着他玩。 brinacr 此处用作 *tr.* = hacer saltar. ⑮ trebejando = jugueteando. 有的版本写作 trebajando, 作 trabajando 讲。 ⑯ «¡Madre, coco!» ¡Coco! 或 ¡Cocón! 鬼，妖怪；是用来吓唬小孩的话。 ⑰ ¡Hi deputa! = ¡Hijo de puta! 现在是很重的骂人话，当时只是一般常用语。 ⑱ aunque bien muchacho 虽然还是个孩子。此处 muchacho 当 niño 讲。 ⑲ dije entre mí 我心里说。 decir uno entre sí (para sí) 暗自说，心里想。 ⑳ «¡Cuántos ... no se ven a sí mismo!» 看不见自己是什么样子倒嫌弃别人... 象这类具有哲理的句子书中还有一些，可见此书并非出自普通人之手。

Quiso nuestra fortuna que la conversación del Zaide^①, que así se llamaba, llegó a oídos del mayordomo y hecho pesquisa, hallóse que la mitad por medio^② de la cebada que para las bestias le daban hurtaba, y salvados, leña, almohazas^③, mandiles^④ y las mantas y sábanas de los caballos hacía perdidas^⑤, y cuando otra cosa no tenía, las bestias desherraba, y con todo esto acudía a mi madre para criar a mi hermanico. No nos maravillemos de un clérigo ni fraile porque el uno hurta de los pobres y el otro de casa para sus devotas y para ayuda de otro tanto, cuando a un pobre esclavo el amor le animaba a esto.

Y probósele cuanto digo y aún más. Porque a mí, con amenazas, me preguntaban, y como niño, respondía y descubría cuanto sabía, con miedo; hasta ciertas herraduras, que por mandado de mi madre^⑥ a un herrero vendí.

Al triste de mi padraastro^⑦ azotaron y pringaron^⑧ y a mi madre pusieron pena por justicia, sobre el acostumbrado centenario^⑨, que en casa del sobredicho comendador no entrase, ni al lastimado Zaide en la suya acogiese.

Por no echar la sogá tras el caldero^⑩, la triste se esforzó^⑪ y cumplió la sentencia. Y por evitar peligro y quitarse de malas lenguas^⑫, se fué a servir a los que al presente^⑬ vivían en el mesón de la Solana^⑭. Y allí, padeciendo mil importunidades, se acabó de criar mi hermanico, hasta que supo andar, y a mí^⑮ hasta ser buen mozuelo, que iba a los huéspedes por vino y candelas y por lo demás que me mandaban^⑯.

En este tiempo vino a posar al mesón un ciego, el cual, pare-

① Zaide 或 Saide, 阿拉伯语, 意为 señor (先生). ② La mitad por medio 大约一半. ③ almohaza *f.* 马枕, 马垫. ④ mandil *m.* 擦布. ⑤ hacía perdidas 弄成有丢失的样子. ⑥ por mandado de 按(某人)的吩咐. ⑦ Al triste de mi padraastro 这是旧时常用的句子结构, 将形容词置于名词或代词前, 中间加前置词 de, 以强调形容词. 此处即 a mi triste padraastro. ⑧ pringaron 或 pingaron, 旧时的刑罚, 有人解释为“用滚油浇的油刑”, 也有人解释为“吊刑”. ⑨ el acostumbrado centenario 按惯例抽一百鞭子, 此处 centenario 指这种鞭刑. ⑩ por no echar la sogá tras el caldero 不要丢了锅子, 连系锅的绳子也扔了. 这是从西班牙谚语 Donde va

命里该着，这个叫赛义德的人跟我母亲来往的事传到了总管的耳朵里；一经查究，发现喂牲口的大麦有一半被他偷了。麸子、木柴、马梳、擦马布、马衣、马披等等，他都弄成丢失的样子；当没有什么东西可拿的时候，他就撬牲口蹄子上的蹄铁，把所有这些东西都拿来给我母亲，好养活我那个小弟弟。既然一个可怜的奴隶为了爱情能够干出这种事情，那么教士或者修士从穷人身上搜刮或从修道院揩油来养他们的信女或私生子，我们也就不必大惊小怪了！

上面说的这些不仅一一查明属实，而且还有别的事。因为他们追问时吓唬我，那时我还小，一吓唬我就把知道的事都说了出来，连我妈妈要我卖给铁匠几块马蹄铁的事都抖搂出来了。

我那个倒霉的后爹挨了顿鞭子，还受了滚油烫的酷刑。我母亲也依法受到惩罚，罚她不得进那个骑士团军官的家门，也不准她收留遍体鳞伤的赛义德，否则按例抽一百鞭子。

为了不致于“连锅带绳襁儿都丢光”，我可怜的妈妈咬咬牙，服从了判决。为了避避风头，图个耳根清净，她去侍候当时在拉索拉纳小客栈住宿的房客。在那儿，她忍受千般烦扰，终于把我弟弟养大，教他学会了走路，把我也拉扯成小孩子，除了给房客们打酒买蜡烛，还干他们吩咐的其它杂活。

这时节，来了一个瞎子住在客栈里。他觉得我能给他领路，就向我 la sogá, vaya el caldero 演变而来的一句话。⑪ se esforzó 振作精神。⑫ quitarse de malas lenguas 为了听不到旁人的闲话。malas lenguas 此处意为流言飞语。⑬ al presente 此刻，眼下。此处意为“当时”，“那时节”。⑭ el mesón de la Solana 客店名(拉索拉纳客店)，位于现今萨拉曼卡市议会所在地。⑮ ... a mí 这是一句省略句，省略了动词 criar，用以模仿粗俗人的讲话方式。⑯ iba a los huéspedes por vino ... que me mandaban = acudía a los huéspedes cuando me llamaban para enviarme a recados. 给房客们打酒买蜡烛，还干他们吩咐的其它杂活。